

использование приема объединения предложений, так как намеренный разрыв второстепенных членов предложения создает изобразительный контраст и привлекает внимание адресата к деталям сообщения.

Прием ретардации используется для удержания внимания и создания эффекта неожиданности. К примеру, *Pretty much everything you see in this great station, in the rest of our network, from the training of the staff to the relationship with the agencies, to the infrastructure itself, is different* 'Практически всё, что вы видите в этой великолепной станции, в оставшейся нашей сети, от обучения персонала до взаимоотношений со службами, до самой инфраструктуры, всё изменилось'. Здесь специалисту надо учитывать, что подобное расположение подлежащего и сказуемого продиктовано желанием оказать соответствующий воздействие на адресата, а поэтому данную функцию ретардации нужно сохранить в переводе, иначе вышеуказанный эффект достигнут не будет.

Таким образом, в переводе необходимо учитывать то, какой прагматический эффект заложен в конкретном телерепортаже и найти соответствующие языковые средства для достижения данного эффекта.

Е. Дингилевская

КЛАССИФИКАЦИЯ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ МОДАЛЬНОСТИ И ИХ ПЕРЕВОД В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ КИНОДИСКУРСЕ

Смысл кинодискурса складывается при взаимном влиянии нескольких семиотических систем (время, место, поведение участников). Как язык юридического кинодискурса, так и язык юридического дискурса характеризуются наличием языковых средств, которые нацелены на решение конкретных коммуникативных задач: обвинения или защиты, а также присутствием юридических терминов, профессионализмов, жаргонизмов, определенных средств языковой модальности.

Материалом исследования послужили американские сериалы о юристах *"Suits"* и *"How to get away with murder"*. Было отобрано и переведено 20 эпизодов, в числе которых были судебные заседания, сцены допроса и дачи показаний. Проведенный анализ позволил сделать следующие выводы.

Героями используются грамматические, лексические и интонационные средства выражения модальности, через которые они реализуют характерные для юридического дискурса речевые стратегии (защиты, нападения, склонения к признанию и др.). Герои кинопроизведений используют средства модальности для достижения главных целей судебного процесса – психологического влияния на слушающего, а также нормализации отношений между индивидами.

Всего в 20 эпизодах используются 117 употреблений средств модальности (модальные слова и модальные глаголы).

Модальные глаголы употреблены 82 раза. Встречаются практически все модальные глаголы, кроме *might* и *ought*. Наиболее частотный – глагол *would*, выражающий намерение/вероятность. Чаще всего переводится как «основной глагол + бы», *хотелось бы*.

Модальные слова встретились в отобранном материале 35 раз. Наиболее частотные – *actually* ‘на самом деле’, *clearly* ‘очевидно’, *exactly* ‘точно/верно’, *perhaps* ‘видимо/возможно’, *really* ‘правда/неужели’.

Следует особо отметить роль интонации: юридический язык эмоционально нейтрален, а юридический кинодискурс эмоционально окрашен.

В проанализированных фрагментах англоязычного юридического кинодискурса содержатся следующие типы модальных значений: обязательство, вероятность, необходимость, возможность, рекомендация, предположение, совет, неуверенность, сомнение, удивление, отрицание, запрет, разрешение, упрек, долженствование, укор, гнев, досада, злость, моральная обязанность, долг.

Таким образом, в проанализированном юридическом кинодискурсе встречаются два вида собственно языковых модальных средств: модальные глаголы и модальные слова. Сильным вспомогательным средством выступает интонация, так как истец или ответчик часто пытаются воздействовать на присяжных, свидетелей, судью и друг на друга, используя средства модальности.

А. Дубина

ОСОБЕННОСТИ МНОГОЗНАЧНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Многозначность, или полисемия, наблюдается в тех случаях, когда термин в исходном языке имеет несколько значений, которые передаются соответствующими эквивалентами языка перевода и тогда, когда для передачи какого-либо одного значения термина исходного языка могут использоваться несколько различных терминов языка перевода, причем выбор вариантного соответствия всегда обусловлен контекстом.

В некоторых случаях причиной многозначности является происхождение терминов от многозначных общеупотребительных слов широкой семантики. Так, многозначный английский термин *amount* имеет несколько соответствующих русских эквивалентов: ‘сумма’, ‘величина’, ‘объем’, ‘количество’. Очевидно, что данный английский термин обладает широкой семантикой, и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины: *amount of production and sales* ‘объем производства и реализации’; *amount of assets* ‘величина активов’; *amounts of revenues* ‘объемы выручки’, *amounts payable under the agreement* ‘суммы к оплате по договору’.

Наиболее распространенная причина многозначности – возникновение на основе одного специального значения другого (как правило, более узкого) специального значения. На основе общего значения могут возникнуть различные специальные частные значения, непосредственно не связанные друг с другом: *unit* ‘единица продукции’; ‘организационная единица’; ‘подразделение’. В единичных случаях появлению второго значения способствует эллипсис производного составного термина: *group* ‘группа’, ‘группа компаний’ (из *group of companies*); *board* ‘орган управления’, ‘совет’, ‘департамент’; ‘совет директоров’ (из *Board of Directors*).